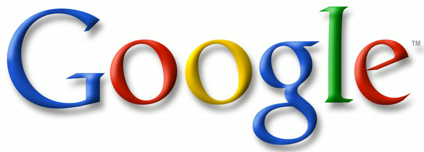
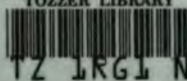



TOZZER LIBRARY
TZ 1RG1 N



Lic. Francisco Belmar.

# IDIOMAS INDIGENAS DEL ESTADO

# DE

# OAXACA.

## EL CHOCHO.



OAXACA.—1899.

# 1.

1 Dónde se habla el Chocho?

El idioma Chocho se habla en los pueblos siguientes del Distrito de Coixtlahuaca:

San Miguel Tequistepec, Tepelmeme, Buena Vista, Astatla, San Antonio Abad, Ihuitlán, Tlacotepec, Teopam, Jicotlán, Tlapiltepec, Tepetlapan Suchistlahuaca, Otla, Natívitas, Ocotlán, Capulalpam, é Ixcatlán.

En el Distrito de Teposcolula se habla en los pueblos siguientes:

Acutla, Nopala, Teotongo, Tulancingo, La Trinidad, Tutla, Santiago del Rio, Cuititó, Dinicuti, y Yodoino,

El idioma CHOCHO, según el Sr. Orosco y Berra en su Geografia de las lenguas de México, se conoce en Puebla con el nombre de POPOLOCO; en Guerrero con el de TLAPANECO, y en Guatemala con

el de POPULUCA. Este nombre lleva también en San Salvador como lo refiere Hermann E Ludewig.

2. Qué obras se han escrito en Chocho?

Ningún escrito del idioma c h o c h o de Oaxaca ha llegado á mis manos; y creo que hasta hoy nada se ha escrito en dicho idioma. El Sr. D. Francisco Pimentel cita un manuscrito de la Doctrina cristiana en lengua c h u c h o n a por el P. Fr, Benito Hernandez, quién vivió en la Mixteca y escribió doctrina cristiana en esta lengua- Por el Padre nuestro que copia el Sr. Pimentel entiendo ser el c h u c h o n, á que se refiere, distinto del c h o c h o hablado en Oaxaca y semejante al c h u c h o n del Estado de Puebla, en el cual escribió su Doctrina cristiana Fr. Bartolomé Roldán ,la cual fué impresa en México en el año de 1580 y reimpresa en París por el Sr. Conde de Charencey.

Este notable americanista supone extinguido ya el idioma c h o c h o desde hace algún tiempo; pero como se verá por el presente trabajo el c h o c h o se habla todavía en el Estado de Oaxaca. Hermann E. Ludewig cita el Arte y Vocabulario en lengua P o p o l o c a de Tecamachalco por Francisco de Toral que entiendo ser el mismo c h u c h o n de Roldán.

3 Cuáles son los afines del chocho?

Por la falta absoluta de documentos escritos en el idioma p o p o l o c o que se habla en Guatemala y el T l a p a n e c o que se habla en Guerrero no puede asegurarse que este idioma sea afin del c h o c h o y c h u c h o n de Oaxaca y Puebla.

Según D. Francisco Pimentel el p o p o l o c o de Puebla es un dialecto distinto del c h u c h o n que se habla en el mismo Estado de Puebla.

El c h o c h o pertenece á la familia Mixteco-zapoteco. Entre las lenguas de esta familia con las que presenta el c h o c h o mas íntima relación se ecuentran el t r i q u e, el c u i c a t e c o, y el m a z a t e c o.

El Sr. Hubert Hovve Bancroft cree probable que el c h o c h o y otras lenguas de la familia Mixteco-zapoteco sean sólamente dialectos de estas lenguas.

Del c h u c h o n sólo copia el Padre nuestro á que se refiere D. Francisco Pimentel en su Cuadro comparativo de los idiomas afines del Mixteco-zapoteco.

2

4 Alfabeto Chocho. Vocales.

Las vocales del idioma c h o c h o son:

*a e i o u*

las que se pronuncian breves ó largas.

Sílabas largas:

*datua*, atrás; *chia*, bajar; *cashrua*, barba.

Hay vocales nasales ,cono en *garhui*,cielo; *caha*, hacerse; *gihishi*, en, por.

El c h u c h o n del Estado de Puebla según la cartilla del Padre Roldán, tiene la misma clase de vocales que el c h o c h o de Oaxaca y en muchas palabras conservan ambas lenguas notable analogía, como en *garahuina*, *qha*, *qhishi*.

Todas las sílabas del idioma c h o c h o y del c h u c h o n terminan en vocal y comiezan por consonante. En algunas palabras se ha perdido

la consonante inicial, conservándose únicamente la vocal, como en las voces: *unda*, carnero; *urha*, águila, y otros nombres de animales.

Las vocales se duplican generalmente cuando son largas, ó cuando en las palabras tienen dos acentos prosódicos distintos, como en *chaa* hierro; *góo*, difunto; *dee*, buscar; *chisuu*, brujo. En este caso las dos vocales se pronuncian distinta y separadameute.

La *o* y la *u* se combinan con la *a*, la *e* y la *i* para formar los diptongos *ua*, *eu*, *iu oa*, *oe*, *oi*.

En estos diptongos las vocales *u* y *o* son débiles y la *a* es fuerte.

Ejemplos:

| | |
|---|---|
| *beshua*, | abrace. |
| *trua*, | dime. |
| *dicua*, | ver. |
| *yisua*, | hacer. |
| *shroa*, | boca. |

La *i* forma diptongo con la *a*, la *e* y la *u*.

Ejemplos: *dahia*, bajar; *dedia*, beber; *tutzieba*, buche *duachia*, cárcel; *tsangia*, crecer; *cuatiu*, pasar.

## 5 Consonantes.

Las consonantes *b*, *c*, *ch*, *d*, *g*, *m*, *n*, *ñ*, *q*, *s*, *t*, *y* se pronuncian lo mismo que en cas-

llano.

Ejemplos:

*chiya*, vela. *dee*, buscar. *tengiaba*, cazar; *yiromi*, flaco *tuñia*, matar; *tengana*; pagar.

La *g* conserva siempre su sonido suave que tiene en castellano en las sílabas g a, g o, g u.

La *h* se pronuncia aspirada como la *j* en castellano.

Ejemplos: *hii*, sangre; *dihe*, quitar.

La *r* se pronuncia distinta que en castellano y participa del sonido de *sh* en inglés.

Ejemplos:

*rriracue*, lagartija; *racha*, llave; *rahu*; izquierdo.

Además de estos sonidos tiene el chocho los siguientes;

*sh.* Se pronuncia como *sh* en inglés.

*shr.* Se pronuncia como en inglés.

*tr.* No hay equivalente con que comparar este sonido.

*ts.* Se pronuncia como en inglés.

*ds.* Se pronuncia como *ts* suave.

La *n* precede generalmente á las consonantes *g* y *d*.

Ejemplos:

*ndzoo*, coser; *tsangia*, crecer; *tinga*, correr.

La *r* precede á la *h*.

Ejemplos:

*disturha*, cazador; *carrarhu*, caña; *rha*, horno.

La *s* se pronucia suave.

La doble *ss* se pronuncia fuerte.

**Ejemplos:**

*saga*, volar.
*saye* sentarse
*takasé* sentarse
*ssi* leche
*ssuu* flor

Las consonantes *f p l v* faltan en esta lengua.

El P. Roldán en su Cathecismo en lengua chuchona dice: faltan cuatro letras en este idioma que son estas:

*b f p r*

Con respecto á la *b* y la *v* es de creerse que siendo sonidos bastante afines el P. Roldán haya confundido una con atra, dándole á la *v* el sonido que generalmente se da á la *b*.

En el texto de su catecismo se encuentra la *r*, y en cambio falta la *l* que también falta en el c h o c h o de Oaxaca.

El sonido de la *f* se encuentra en esta lengua en muy pocas palabras.

3

6 Del nombre.

El nombre en chocho es invariable.

7 Del número.

En esta lengua, como en todas las que pertenecen á la familia **Mixteco-zapoteca**, el nombre en su forma general connota tanto la idea de singular como la de plural. Así por ejemplo; *ningo* significa una iglesia, la iglesia, unas iglesias, las iglesias. Carece, pues, el chocho de forma especial para marcar el número. Los adjetivos de cantidad sirven para expresar en algunos casos la singularidad ó la pluralidad.

Ejemplos: *gu shnia*, un perro; *kata shnia* muchos perros; *gu nda*, un palo; *tse nda*, bastantes palos.

8 Del género.

Así como no hay signos propios para marcar la idea de número, de la misma manera no hay

signos para marcar el sexo. En general sólo hay dos palabras que por sí mismas son expresivas del género; estas son: *gashi*, mujer, hembra; *shrindua*, hombre, macho. Las demás que indican seres que por su naturaleza tienen sexo son invariables, y expresan tanto el macho como la hembra. *Undo* quiere decir gato ó gata; *nia* significa perro ó perra. Las palabras *gashi* y *shrindua*, antepuestas ó pospuestas suplen la falta de signos para expresar el género.

Ejemplos:

*undo shrindua*, gato macho.
*undo gashi*, gato hembra.
*shrindua nia*, perro macho.
*gashi* nia, perro hembra.

9 El caso.

Carece el chocho de declinación ó variación del nombre para expresar las relaciones que se llaman casos, los que se conocen tanto por la posición de las palabras como por las preposiciones que existen en esta lengua.

El posesivo se expresa por sólo la colocación de las palabras; como: *uñie Pedro*, casa de Pedro; *unde ninana*, terreno de mi madre; *urshtie qui-*

*chan*, toro de mi hermano; *chie quichan*, la olla de mi hermana.

10 Aumentativos y diminutivos.

El aumentativo se expresa posponiendo al nombre los adjetivos *rundo*, *du*, *he*, *hie*, grande; como: *shniahe*, *shniandu*, perrote; *undodu*, gatote. El diminutivo se expresa agregando *ska*, *soso*, ó las dos palabras juntas que significan pequeño; como: *uniasha*, perrito; *undososo*, gatito.

11 Primitivos y derivados.

Primitivos son todos los vocablos que no están formados de otros. No puede decirse que haya nombres derivados á la manera de las lenguas flexionales; pues las voces formadas de otras son verdaderos compuestos. La formación de las palabras consiste en la yuxtaposición de las mismas como se verá en el párrafo siguiente.

12 Simples y comnuestos.

Los nombres son simples cuando en su formación no entra sino una sola palabra, ó una palabra y partículas que han perdido su significa-

ción propia. Compuestas ó yuxtapuestas son aquellas que constan de dos ó mas qalabras cada una de ellas con significación propia.

Los nobres propios de lugar están en su mayor parte formados por yuxtaposición, como se verá por los ejemplos siguientes:

Guinché (Coixtlahuaca) formado de u n c h i e, culebra, g u i, grande.

Shadeshashi [ Concepción Buena vista ) formado de s h a d é, pueblo, y s h a s h i, virgen.

Gatundarha ( Tepetlapa ) formado de g a t u, cumbre y d a, palo y r h a, doce.

Dashi ( Capulalpan ), quiere decir rio del cerezo, de d a, rio y s h i, cerezo.

Tundá [ Suchixtlahuaca ) quiere decir detrás del rio, de t u, detrás y d a, rio.

Datse ( Otla ] quiere decir rio del conejo, de d a, rio y o t s e, conejo.

Tuná [ Ocotlan ) quiere decir detrás del cerro, de t u, detrás y n a, cerro.

13 **Nombres personales.**

Los nombres personales son *ga* yo; *gaa* tú; *soa re* él; *nhi ni* nosotros; *gadahua* vosotros; *soadihua*, *shudihua*, ello ó ellas.

Estos pronombres personales pospuestos á los substantivos expresan la posesión.

Ejemplos:

*uñiana*, mi perro.
*uñia*, tu perro.
*uñiere*, su perro de él.
*uñiani*, nuestro perro.
*uñiasoadahua*, vuestro perro.
*uñieredihua*, su perro de ellos.

El pronombre *gaa* de la segunda persona de singular pierde la *g* al posponerse ya sea al nombre ya sea al verbo.

La misma abreviación sufren los otros pronombres de las demás personas, como, *yacua*, mi ojo; *yacui*, nuestro ojo: *rhana*, mi mano; *shrua*, mi boca, *shrui*, nuestra boca, etc.

14 Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son: *yine*, *ñine*, este; *didia*, aquel; *didihui*, estos; *didihua*, aquellos.

Di, este y didia, aquel pospuestos á los nombres sirven de adjetivos demostrativos.

Ejemplos:

*rindodi*, este gato.
*rindodia*, aquel gato.

15 Pronombres interrogativos.

Los pronombres relativos é interrogativos son: **indi, inyi**, qué, qué cosa; **ne, neinyi**, quién, **inyi**, porqué, **i**, qué qué cosa.

La palabra *a* qué, sirve sólo como signo de pregunta, vrg.: *a toko sende? a toko sia?* quieres comer? quieres beber?

4

16 Adjetivos.

El adjetivo es invariable en esta lengua c h o c h a. La palabra **u** como adjetivo se antepone á los nombres de animales; como: *ugenda*, lobo; *ucha*, gallina; *ushre*, pájaro; *ushreba*, garrión; *ushrina*, venado.

17 Adjetivos numerales.

Los adjetivos numerales son los siguientes;

1 gu. 2 yu. 3 ñie. 4 nuu. 5 yú. 6 shu
7 yado. 8 shi. 9 na. 10 te. 11 tón. 12

rha. 13 shie. 14 rhon. 15 rhó. 16 rhokú 17 rhonyú. 18 rhoñie. 19 rhonuu. 20 ka 21 kakú. 52 kayú. 30 katé. 31 katón 32 karhá. 33 kashié. 34 karhon. 35 karhó. 36 karhonkú. 40 yaká. 41 yakaku. 50 yakate. 51 yakatenkú. 60 ñieká. 61 ñiekankú. 70 ñiekaté. 71 ñiekatenku. 80 nuuká 81 nuukankú. 90 nuukaté 91 nuukatenkú. 100 yuká.

18 Numerales ordinales.

Los numerales ordinales se expresan posponiendo al cardinal la particula shí, como:

Primero **seno**. Segundo **yushi**. Tercero **ñieshi**. Cuarto **nuushi**. Quinto **yúshi**. Sesto **shúshi**. Séptimo **yádoshi**. Octavo **shishi** Noveno **nashi**. Décimo **teshi**. Undécimo **tonshi**. Duodécimo **rkashi**. Décimotercero **shieshi**. Décimocuarto **rhonshie**. Décimoquinto **rhoshi**. Décimosexto **rhonkushi**. Décimoséptimo **rhoyushi**. Decimoctavo **rhoñié-shi**. Décimonono **rhonuushi**. Vigésimo **kashi**, etc,

19 Los numerales del c h o c h o en que escribió su cartilla el P. Roldán tienen mucha semejanza con los anteriores.

La partícula xiña se pospone para expresar el número ordinal.

Ejemplos:

| | |
|---|---|
| **Nguna,** | primero. |
| **yuuxina,** | segundo. |
| **Ñyxina,** | tercero. |
| **Ñuuxina,** | cuarto. |
| **Nauxina,** | quinto. |
| **Nhauxina,** | sexto. |
| **Yaatuxina,** | séptimo. |
| **Hñixina,** | octavo. |
| **Naaxina,** | noveno. |
| **Texina,** | décimo. |

5

20 El Verbo.

El verbo en el idioma c h o c h o comienza generalmente por las sílabas **da de di,** ó **ta te ti. tra tre tri .**

Ejemplos:

denguihá, *ayudar.*

dahia, *bajar.*
dricá, *bailar.*
ditsendá, *bañarse.*
dedia, *beber*, etc.

21 Los tiempos.

Los tiempos son el presente, el pasado y el futuro. El primero comienza con las sílabas de que se habla en el párrafo anterior. El segundo principia con la letra *b* y algunas veces con *k*. El tercero se distingue por la letra *s*.

**Ejemplos:**

dikú, *veo.*
bikú, *vi.*
sikú, *veré.*

El pasado suele recibir la partícula *u* que equivale en castellano al adverbio de tiempo ya; vrg. : ubacara, *abrí*; ucundá, *se ablandó*; ucuadé, *lo acortó*; ubetsinga, *se acostó*; etc.

Dicha partícula *u* se antepone igualmente al presente y al futuro para significar que algo se está haciendo actualmente, vgr.; udedemi, *está agonizando*; udishiero, *se está madurando;* udishrenga, *se está pudriendo*, etc.

22 Las personas y el número.

Las personas y el número se distinguen únicamente por los pronombres personales que se anteponen ó posponen al verbo.

23 Forma negativa.

La negación en el verbo se expresa incorporando las partículas negativas *ya*, y *na*; como: nadetungaya, *no te acuestes*; dishrikona, *no me acuerdo*; binishaya, *no hablé*, etc.

24 Forma interrogativa.

En las oraciones interrogativas se emplea siempre la partícula *a* antes del verbo.

**Ejemplos:**

a sencadendá? *cuántos años tienes?*
a tokó sendé? *quieres comer?*
a toko choa? *quieres venir?*

25 El imperativo.

El imperativo se expresa por el presente de indicativo sin designación de personas. Si está en la forma negativa, la negación *na* se coloca antes del verbo, y la negación *ya* se coloca des-

pnes. Esta última puede suprimirse.

**Ejemplos:**

natahena, *no entres.*
nadeyana, *no comas.*
natingaya, *no corras.*
detsingá, *acuérdate.*
dagui, *baja.*

26 Subjuntivo é infinitivo.

Los modos subjuntivo é infinitivo se expresan por medio del indicativo regido del verbo principal.

**Ejemplos:**

asuñie sangusé, *puedo recoger.*
inañidicua, *puedo ver.*
inañidzirahia, *puedo vender.*
choadicuá, *no puedo ver.*
choadzia, *no puedo andar.*
choarahia, *no puedo vender.*

El verbo *rahia*, vender, es uno de los pocos verbos de la lengua c h o c h a que ha conmutado, como el zapoteco, la *t* en *r*.

El verbo *chushrá*, saber requiere el verbo re-

gido en la forma de presente.

**Ejemplos:**

gachushratrica, *sé bailar.*
gachushrateñia, *sé escribir.*
gachushratee, *sé cantar.*

El verbo *tatoco*, que significa querer, exige el verbo en futuro.

**Ejemplos:**

a toco sende? *quieres comer?*
a toco choa? *quieres venir?*
a tatoco siá? *quieres beber?*

El verbo *ssia*, ir, rige también en futuro.

**Ejemplos:**

ssia chisendá, *me voy á bañar.*
ssia chinguindé, *me voy á comer.*

27 **Complemento del verbo.**

Cuando el verbo tiene por complemento un pronombre personal, éste se coloca inmediatamente despues del verbo.

**Ejemplos:**

tengatamá, *aconséjame*; natengatayamá.

*no me aconsejes*; ga sengatami, *te aconsejaré*; ga cuengatamí, *te he de aconsejar.*; ubengatamí, *te habia aconsejado*;ete.

# VOCABULARIO
## ESPAÑOL Y CHOCHO.

### A

abajo, hangui.
abeja, ucolmena.
abertura, chirare.
ablandar, yenda.
abrazar, deshrua.
abridor, gonsacarere.
abrir, tacare.
abuela, natri.
abuelo, tatri.
acercarse, ducha.
aclarar, dirrare.
aompañar, yema acompañar.
aconsejar, tengatia.
acordarse, dishrico.
acortar, detande.
acostarse, desínga.
adelantar, tuhira.
adelante, chia.
adivinar, yeadivinar.
adonde, shrinyi.
afilar, tatsepunta.
agonizar, dedeni.
agrandar, yehie
agrio, yisa.
agua, inda.
aguantar, yieaguantar.
águila, urha.
aguja, datsisho.
agujerear, dishra.
agujero, tushra.
ahora, gue.
aire, shrindu.

ala, nenacha.
algodón, shiu.
allá abajo, tihangu-ia,
allí, dia.
almorzar, betanute.
alzar, dedaguie.
amar, dedishrico.
amargo, yisa.
amarillo, sne.
andar, dehia.
antiguo, shrie.
año, nga.
apartar, tashie.
apestar, yishra.
apretar, dute.
aquel, didia.
aquellos, didihua.
arar, detokia.
araña, shriyahua.
arena, chiese.
arrancar, dende.
arroyo, dee.
asustarse, trahua.
atole, dzuu,
atrás, datua, tu.
ayate, cashraayate.
ayer, ñute.
ayudar, denguitsa.
azul, yiua.

B

baba, dandu.
bailar, trica.
baile, trica,
bajo, yidi.
bañarse, ditsenda
barba, cashrua.
barranca, ninga.
beber, dedia, tsia.
besar, bitusha.
blanco, yirua.
blando, yinda.
boca, rrua.
borrego, undá.
bostezar, yissua-rrua.
brincar, detricá.
brujo, cachissumi.
bueno, yinna.
buche, tutrieba.

buho, irrinchie.
buscar, dee.

C.

caballo, ushri.
cabello, cashiri.
cabeza, tucuba·
cabra, ushrarrua.
cacomixtle, undá
cachete, dushucua.
caer, duahe.
cagar, trissua.
calabaza, tuchu.
calavera, tucua.
calentar, denda—shrui.
cal, dedú.
caldo, dashra.
calor, yissua.
calzones, cashia.
callar, tareshurua.
cambiar, ditushra.
caminar, dahi.
camino, yate.
campana, chaa.
cana, carrarhu.
canasto, dashra.
candela, chiya.
cantar, dete
cántaro, chira.
cañada, tsa.
cárcel, duachia.
carbón, yuuñi.
cargar, yeca.
carne, ndoo.
carnero, unda.
casa, chia, inchia, chiarhua.
cáscara, carrue.
cazador, disturha.
cazar, tenguiaba.
cebolla, chiangui.
ceja, cashrayacua.
ceniza, dedu.
cerezo, shii.
cerro, na.
cielo, garhui.
cigarro, cahñu.
cocer, yieshia.
colgar, dadenguia.
codo. tutsuaha.

çoger. ditse.
cola, dañie.
colorado, yigatse.
comprar, tena.
comprender, yicen–tender.
componer, dasina.
concluír, dahie.
conejo, shritse, tse.
convidar, chuasin–de.
correr, tinga.
cortar, tade.
cosechar, daguieca.
coser, ndzoo.
crecer, tsanguia.
crudo, docue.
cuero, carua.
culebra, urrinchie, unchie.
cumbre, gatu, cuna.
cura, cunesho.
curar, tsushrua.

Ch

chico, sosho.
chillar, deya.
chupar, dihe.

D

dar, yoriineri.
dátil, tundacahe.
decir, sha.
dedo, cuterhana.
dejar, dirasha.
derecho, yindua.
destruir, tashieya.
desmontar, chiken-gadzhe.
desnudo, diluchu.
despertar, yeguhie.
dia, ihi.

diablo, shnana,
difunto, goo.
doblar, dadua,
doce, rha,

E

encajar, tiadzhe.
entrar, diahe,
engañar, yieñue.
escoba, cadzhetoshi.
espalda, chuo.
espantar, yietragua.
espina, yaa.
espuma, tushru.
estómago, coo.
estrella, uñu.

F

fierro, cha.
feo, disneye.
flaco, yiromi,
flor, ssuu.
fresno, dashrue.
frio, yikii.
fuego, shrui.
fuerte, ditsangaco,
frijolillo, rriyushie-ba.

G

gallina, ucha.
gallo, undashri.
ganar, yiganar.
garganta, nusea.
gato, undo.
gavilán, ununga.
golpear, tingadia.
gorrión, ushreba.
granizo, tuni.
grano, nue.
guajolote, uhñun-dal.

guardar, tengashia.
gusano, usindu

H

haba, ma.
hacer, cusira.
hacer frio, yiki.
hacer calor, yisua.
hacha, charushi.
hambre tener, yi--
denda.
herir, tsirata,
hervir, rrute.
hielo, yiani.
hiero, chaa.
hijo, sha.
hilar, daheshragui.
hipo, dikieshra.
hoja, carhu.
honda, chide.
hongo, ushrui.
horno, rha.
hormiga, uyuu.
hoy, gnei, haai.

I

lagartija, rriracue.
lástima, dini coni.
largo, yigusini.
leche, ssi.
leer, tsieshra.
leña, daca.
león, ushrashri.
levantarse, ticahe.
limpiar, yendushra.
lobo, uguenda.
lumbre, shrui.
luna, nyirhui.
luz, yigasena,

Ll

llamar, chua.
llave, racha.

llorar, desanga.
llover, dititri.

M

macho, shrinda.
madre, nina.
madurar, gushie.
maguey, catru.
maiz, nne.
malo, yinishiri.
mamar, ditayesha.
mano, rha.
mañana, chihe.
mañana, tigoo.
marrano, nchinga.
matar, tunia
mear, sua.
medir, tenguichua.
México, dashingo.
mes, uyirhu.
metate, rrutri.
mezcal, dashi.
miel, ssee.
mirar, desee.
moler, dua.
monte, hua.
morir, see.
mosca, ushide.
mover, tushraha.
mujer, rrugashi.
mundo, yaserhi, sesertu.

N

nacer, duguie, buguie.
nada, une.
nalga, shria.
nadar, sidanadar.
negro, guitie.
nido, caquieba.
niño, shatuñi.
noche, cutie,

## O

obedecer, yieyashrá.
ojo, yaku.
olla, chié.
oreja, rasu.
Oaxaca, kuncha.

## P

pagar, tengana.
pájaro, ushré.
palma, cathhé.
pan, ñunihá.
palo, da.
parar, dasenganó.
parir, berishá.
pasar, tatrú kuatiú.
polvo, chiecho.
pecho, dakiá.
palo, cashii.
perder, birakitrue-ya.
peine, yuté.
perro, uñie.
pesar, tsenguchuai.
pié, siha.
piedra, shru.
pierna, tsagua.
petate, kañiá.
picar, dichié.
piedra, shrú.
piojo, richetú.
plátano, chuka,
pitahaya, rritreshié.
pluma, nená.
polvo, chiechá.
principiar, sishria-sa.
porque, inyi.
pueblo, shadé.
pulga, shriyá.

## Q

quebrar, tadó.
quejarse, yideyá.
quién, ninyi.
quitar, dihe.

## R

raiz, nuenda.
ratón, unchiri.
rayo, tunguiri, shinchiri.
recibir, gubanga.
recordar, dishico.
relampaguear, tinguiri.
respirar, diguieshico.
rezar, dechunda.
rio, da.
rodar, gahhia.
romper, cushie.

## S

saber, chusha.
sacar, tacase,
sanar, baduema.
sal, rrinda.
saltar, tashengá.
sangre, hii,
sed, rremakó.
sentarse, seyé.
señor, ya.
silbar, isechia.
sol, yasho.
sordo, diená.
soñar, kukushiná.
sueño tener, trubetrá.

T

tabla, ndaté.
tarde, kahi.
techo, kunchá.
temprano, chihe.
tener, dendá.
teta, chichiá.
tierra, nundé.
topil, shruanchirí.
tortilla, ñiu.
traer, shukiá.
trapo, tuté.
tronco, turne.
toro, urshtie.

U

uña, chingú.

V

valer, deté.
vale que? a sse deté?
vapor, di.
vacio, koo.
vela, chiyá.
venado, ushrina.
viento hace, tingasdú.
virgen, chashi.
volar, sagá.

Z

zapo, rrirushú.
zopilote, undeshirí.
zorro, undá,

# VOCABULARIO

## CHOCHO. Y ESPAÑOL

### A

a, partícula que se antepone en las frases interrogativas.
a, abreviatura del pronombre ga, gaa
a dinda? hay agua?
a dishrui? hay lumbre?
a sse dete? cuánto vale?

### B

baduema, sanar.
berisha, parir.
bia, hoy.
birakitraeya, perder.
bukie, nacer.

La mapor parte de los vocablos que comienzan con b son los pretéritos de los verbos.

carhu, hoja.
cashii, pelo.
cathe, palma.
catru, maguey.
cumba, çura.
çuna, cura.

Ch

cha, fierro.
chaa, fierro.
chaa, campana.
charushi, hacha.
chashi. virgen.
chia, adelante.
çhia, casa.
chiangui, cebolla.
charhua, casa.
chichia, teta.
chide, honda,
chie, olla.
chie, mañana.
chie, temprano.
chichio, polvo.
chiee, arena.
cihe. temprano.
chikengadzhe, des-yerbar.
chingu, uña.
chira, cántaro.
chirare, abertura,
chisuu, brujo,
chisuumi, brujo.
chiya, vela,
chua, llamar.
chue, espalda.
chuutia, plátano,
chusinde, convidar.
chusha, saber.

D

da, agua.
da, palo.
da, rio.
dadenguia, colgar.
dadua, doblar.

daguieca, cosechar.
dahema, caer,
daheshrgui, hilar.
dahi, caminar.
dahia, bajar.
dahie, conducir.
daca, leña,
dakia, pecho.
dandu, baba.
dandua, jaula.
dañie, cola.
dasengama, parar.
dashi, mezcal.
dashingo, México.
dashra, canasto.
dashra, caldo.
dashrue, fresno.
dasina, componer.
datrisho, aguja.
datua, atrás,
dehia, andar.
dechunda, rezar.
dedaguie, alzar.
dedeni, agonizar.
dee, arroyo.
dee, buscar.
cede, ceniza.
dedia, beber,
dedishrico, amar,
dedu, cal.
denda, tener gana,
dendashrui, calentar,
dende, arrancar.
denecha, morder.
denguitsa, ayudar,
desanga, llorar,
desee, mirar.
deshrua, abrazar.
desinga, acostarse.
detande, acortar,
detanute, alumbrar.
detareco, almorzar.
dete, valer,
dete, cantar.
detokia, arar.
detica, brincar.
deya, chillar.
di. vapor.
dia, allí,
diahe, entrar.
dichie, picar.
didia, aquel.
didihua, aquellos.

didihui, estos,
diena, sordo,
diguieshico, respirar,
dihe, quitar.
dihe, chupar.
dikieshra, tener hipo.
dicu, mirar.
diluchu, desnudo.
dinicona, tener lástima.
dirasha, dejar.
dirrare, aclarar.
dishra, agujerear.
deshrico, acordarse.
disneye, feo,
disturha, cazador,
ditayesha, mamar.
dititri, llover.
ditsangaco, ser fuerte.
ditse, coger.
ditseenda, bañarse.
ditusha, besar.
ditushra, cambiar,
diyete, herir,
dohue, crudo,
doo, carne,
dua, moler,
duachiia, cárcel.
ducha, acercarse.
duahe, caer,
dudeco, infierno.
duguie, nacer.
duhaa, puerta.
dushucua, cachete,
dute, apretar,
dzuu, atole,

F

fhi, irse.
fia, irse,

G

ga, yo,

gaa, tú.
gadahua, vosotros.
gahhia, rodar.
garhui, cielo.
gatse, colorado.
gatu, cumbre,
goo, mañana.
goo, difunto.
gansacarere, abridor.
gubanga, recibir.
gue, ahora.
guei, hoy,
guishie, madurar.
guitse, negro.

## H

haai. hoy.
hangui, abajo.
hegoo, mañana.
hii, sangre.
hua, noute,

## I

ihi, dia.
incha, casa.
inda, blando,
inyi, porqué,
irrihchie, buho.
ischia, silbar.

## K

kachie, calzones.
kachisaumi, brujo.
kadzhetoshi, escoba.
kahnu, cigarro.
kahicha, nido.
kañia. petate.
[illegible], hoja.
karrarhe, cama.
karua. cuero.

karue, cáscara.
kashra ayate, ayate.
kashii, pelo.
kashrua, barba.
kata, mucho,
kahhé, palma.
katno, chupar.
katru, maguey.
koo, estómago.
koo, vacio.
kuankú, ninguno.
kunhi, tarde.
kukushina, soñar.
kuncha, Oaxaca.
kundesho, cura.
kuna, cumbre.
kutie, noche.
kuterhana, dedo.
kushié, romper.
kusira, hacer.

M

mahaba, haba.

N

natri, abuela.
na, cerro.
nchinga, marrano.
ndate, tabla.
ndaueñi, carne.
ndoo, carne.
ndzco, coser.
nena, pluma.
nenacha, ala,
nenyi, quién.
ngi, año.
nganhuina, cielo.
nhi, nosotros.
nina, madre.
ninga, barranca.
ningo, iglesia.
ninyi, quién.
nue, maiz.
nuenda, raiz.
munde, tierra.
nundena, tierra.
nusea, garganta.

Ñ

ñiu, tortilla,
ñuhe, ayer.
ñuirha, pan,

R

racha, llover,
rahia, vender,
rahua, venir,
rasu, oreja,
rha, doce.
rha, mano.
rha, horno.
rhu, izquierdo,
richetu, piojo,
rremaco, sed.
rrinda, sal.
rrieacue, lagartija.
rrirushu, zapo.
rritreshue, pitahalla.
rrushieba. un animal llamdo frfjolillo.
rrua, boca.
rrudihua, éllos.
rrugushi, mujer.
rrute, hervir.
rrutri, metate.
rrutrushie, jabón,
rruudo, grande.

S

saga, volar.
sagua, pierna,
saye, sentarse.
see, morirse.
desertu, mundo,
sha, decir.
sha, hijo.
shade. pueblo.
shasoso, pequeño,
shatuñi, niño.
shrua, boca.
shii, cerezo.

shinchiri, ratón,
shiu, algodón.
shnana, diablo.
shria, dilo.
shrichie, ladrón.
shrie, antiguo.
shrigahua. araña.
shundaa, macho.
shrinda, hombre.
shirinyini, donde quiera.
shritsé, conejo.
shriya, pulga.
shrindu, aire.
shroon, papel.
shsu, piedra.
shrua, boca.
shruanchiri, topil.
shrudengata, consejero.
shugashi, mujer.
shrui, fuego.
shkia, traer.
sedanadar, nadar.
siha, pié.
sishriasa, principiar.
so, poco.
soa, él.
sosho, pequeño.
sne, amarillo.
sse, miel.
ssi, leche.
ssu, flor.
sua, mear.

T

tade, cortar.
tado, quebrar.
tacare, abrir.
tacase, sacar.
tareshrua, callar.
tase, punta.
tashenga, saltar.
tashie, apartar.
tashieya. destruir.
tsia, beber.
tatiu, pasar.
tatsi, abuelo.

te, cantar.
tengana, pagar.
tengashia, guardar.
tengatia, aconsejar.
tenguiaba, cazar.
tenguichua, medir.
teñia, escribir.
tiadze, encajar.
tigoe, mañana.
tihanguia, allá abajo.
tikahe, levantarse.
tinga, correr,
tingadia, golpear.
tingasdu, hacer viento.
tna, conprar.
trahua. asustarse.
trica, baile.
trissua, cagar,
tritagua, jugar.
trubetra, tener sueño.
tsa, cañada.
tsagua, pierna.
tsanguia, crecer.
tse, conejo.
tsenguicha, pesar,
tsieshra, leer.
tsirata, herir.
tsushrua, curar.
tu, atrás.
tua, jarro.
tuhu, calabaza.
tnhua, calavera.
tuhuira, adelantar.
tukua, calavera.
tukuba, cabeza.
tundacahe, dátil.
tunguiri, rayo.
tuni, granizo.
tuñia, matar.
turue, tronco.
tusha, agujero.
tushraha. mover.
tushru, espuma.
tute, trapo.
tutrieba, buche.
tutsuaha, codo.
tnya, tenate.

## U

ucha, gallina.
uchinga, marrano.
uguenda, lobo.
uhuundal, guajolote
ukolmena, abeja.
urrinchie, culebra.
uchingahua, jabalí.
unchiri, raton.
undá, zorro.
undá, borrego.
undá, cacomiztle.
undá, carnero.
undashri, gallo.
unbeshri, zopilote.
undó, gato.
uné, maíz
une, nada.
unungá, gavilan.
uñié, perro.
uñutse, estrella.
uñu, estrella.
ushá, águila.
urrinchie, culebra.
urshtie, toro.
ushrarruá, cabra.
ushrashri, león.
ushidé, mosca.
ushri, caballo.
ushrina, venado.
ushré, pájaro.
ushreba, gorrión.
ushrste, toro.
ushrui, hongo.
ushui, huevo.
usindu, gusano.
uyirhu, mes, luna.
uyuu, hornilla.

## Y

ya, señor.
yaa, espina.
yacu, ojo.
yaserhi, mundo.
yasho, sol.

yate, camino.
ye adivinar, adivinar.
yeguhie, despertar.
yeka, cargar.
yeacompañar, acompañar.
yendá, ablandar.
yendushrá, limpiar.
yerineri, dar.
yhi, dia.
yia, allá.
yián, hielo.
yidenda, tener hambre.
yibeyá, quejarse.
yidi, bajo.
yiéentender, comprender.
yiehié, agrandar.
yieñué, engañar.
yieshiá, cocer.
yietragua, espantar.
yieyashra, obedecer.
yigana, ganar.
ylgasena, luz.
yigatsé, colorado.
yiguini, largo.
yiki, hace frio.
yikii, frio.
yinda, blando.
yindua, derecho.
yine, este.
yinishirri, malo.
yinna, bueno.
yironi, flaco.
yirua, blanco.
yisa, agrio.
yisa, amargo.
yishra, apestar.
yisne, feo.
yisua, hace calor.
yissuarrua, bostezar.
yiyua, azul.
yute, peine.
yuuñi, carbón.
yuyi, por qué.



